

ARAGÓN, José. (?). *Árabe dialectal marroquí*. Segunda parte. Larache. Editora marroquí, pp. 58, 62-63 y 67.

el-bārah ma kānet ši ʕandna l-qrāya w mšīna l ež-žnān d bāba. hād ež-žnān huwwa qrib l el-wād u fih eš-šzar bezzāf ketrathum leččīn w el-lūz. f woṣṭ ež-žnān kāyen wāhd es-sahrīž kbīr kā-yʕamru r-rubbāf kull yūm bāš yisqi l-xuḍra w eš-šzar. eṛ-rubbāf sāken f ež-žnān mʕa l-ʕāʔīla dyālu.

Ayer no teníamos clase y fuimos al huerto de papá. Este huerto está cerca del río. En él hay muchos árboles, la mayoría naranjos y almendros. En medio del huerto hay un estanque grande que el hortelano llena todos los días para regar las verduras y los árboles. El jornalero vive en el huerto con su familia.

hād eṣ-šīf kunt f wād Martīl u šuft el-ḥuwwāta yaštādu l-ḥūt. menhum wāhd el-wuld bāqi ṣgīr qbaḍ b waḥdu ʕašra d el-ḥūtāt. f el-ʕšīyya, ražʕu l-flāyek ʕāmrīn b eš-štūn w el-būqa w ši ḥāza men sultān d el-ḥūt. en-nās kānu kā-yiṣrīw el-ḥūt fī š-šāṭi d el-wād b wāhd et-tāmān rxiṣ bezzāf.

Este verano estuve en el río Martil y vi a los pescadores pescando. Entre ellos había un chico todavía pequeño que cogió él solo diez pescados. Por la tarde las barcas volvieron llenas con boquerones, bogas y algo del mejor pescado. La gente compraba pescado en la costa del río por un precio muy barato.

el-ḥwānet el-lyūm ʕāmrīn b es-selʕa men kull nūʕ xuṣuṣan b el-makūlāt. ez-zīt kā-yzi f el-brāmel w es-sukkār w ātāy f eṣ-ṣnādaq w amma l-ḥummūṣ w ed-dqīq u la-ʕdes w el-lūbya kā-yzīw f el-xnāši. eṛ-rūz b el-ḥlīb w es-sukkār mezyān bezzāf. el-ḥwāntiyya kā-ybīʕu ez-zaʕfrān w l-ībzar f ḡšāwāt ṣgīra.

Las tiendas hoy en día están llenas de mercancía de todo tipo, especialmente de productos alimenticios. El aceite viene en barriles y el azúcar y el té en cajas. En cuanto a los garbanzos, la harina fina, las lentejas y las alubias, vienen en sacos. El arroz con leche y el azúcar son muy buenos. Los tenderos venden azafrán y pimienta en sobres pequeños.